TRANSLATION OF LEGAL TERMS IN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial fulfilment of the requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

KENES ARIESTY INDAH SEKAR ARUM

212003516058

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025

TRANSLATION OF LEGAL TERMS IN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial fulfilment of the requirements
For the Sarjana Sastra (S.S)

KENES ARIESTY INDAH SEKAR ARUM

212003516058

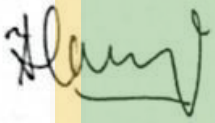
ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2025

FORM OF APPROVAL

We hereby certify MISS Kenes Ariesty Indah Sekar Arum, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

TRANSLATION OF LEGAL TERMS IN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Head/Secretary of Study Program	Advisor
	
Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum	Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A
Date: 23rd August 2025	Date: 23rd August 2025

UNIVERSITAS NASIONAL

FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 23rd, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Intan Firdaus, S.S., M.Hum. .....
   Chairperson
2. Eka Murti Rahayu, S.S., M.Hum. .....
   Secretary
3. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A. .....
   Advisor

Ratified on this day, August 23rd, 2025 by:

Head of English Study Program	Dean of the Faculty of Language and Literature
Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.	Dr. Nani Yuliana, M.A., M.Si., Ph.D.

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Kenes Ariesty Indah Sekar Arum

Student Number : 212003516058

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

TRANSLATION OF LEGAL TERMS IN MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 23rd August 2025

Kenes Ariesty Indah Sekar Arum
212003516058

UNIVERSITAS NASIONAL

ACKNOWLEDGEMENT

With deep gratitude, the researcher sincerely thanks Allah S.W.T. for His blessings, opportunities, health, and mercy, which have enabled the researcher to complete this undergraduate thesis.

This thesis, titled Translation of Legal Term in Memorandum of Understanding, is submitted as part of the requirements for obtaining a Bachelor of Literature (S.S.) degree from the Faculty of Language and Literature, Universitas Nasional.

The researcher feels deeply indebted to all those who have provided invaluable support, guidance, and knowledge throughout this research process. Therefore, on this precious occasion, the researcher would like to express sincere gratitude and deep appreciation to:

1. Beloved mama, for her unwavering love, prayers, and financial support.
2. Myself, for my determination and perseverance in completing this research despite facing various challenges.
3. My sister, Funny, thank you for always supporting me since I was little, even though I know you also need guidance. Words cannot express how proud I am of you.
4. My family, thank you for taking care of me so that I could complete this research.

5. Mrs. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A., my thesis advisor, for her guidance, constructive feedback, and patience throughout the writing process.
6. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum., Head of the English Literature Program, for her support throughout my academic journey.
7. Ms. Intan Firdaus, S.S., M.Hum., my academic advisor, for her consistent guidance and encouragement from the first semester to the final stage of the researcher studies.
8. All lecturers of the English Literature Program at Universitas Nasional, for sharing their knowledge, insights, and inspiration during my time at the university.
9. The staff of the English Literature Program Secretariat at Universitas Nasional, for their assistance and support in administrative matters.
10. The mentors and staff of the Ministry of Communication and Information Technology of the Republic of Indonesia, for providing the MoU data used in this research.
11. Wahyu Prastama, for his presence, his kindness, his patience, his support, his trust, and his advice.
12. My beloved, Nightwing and Max Verstappen. Because you have been there to entertain me through social media platforms.
13. Windah Basudara, thanks for always being the best YouTuber who keeps me company while I eat.
14. My college friends, including Bengkel Bantar Gebang, Yudhis, and Tito, whose presence made my academic journey more enjoyable,

colorful, and comical. They always gave me advice, provided support at all times, and were always there for me in good times and bad (always there).

15. Jawir Pride and my other friends that cannot name one by one, thank you for making life more joyful.

Finally, the researcher realizes that this thesis would not have been possible without the prayers, guidance, and support of all the parties mentioned above. May Allah S.W.T. reward them with abundant blessings.

Jakarta, 23rd August 2025

Kenes Ariesty Indah Sekar Arum

UNIVERSITAS NASIONAL

TABLE OF CONTENT

FORM OF APPROVAL .....Error! Bookmark not defined.
FORM OF RATIFICATION.....Error! Bookmark not defined.
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT ..... **iii**
ACKNOWLEDGEMENT ..... **iv**
TABLE OF CONTENT..... **viii**
ABSTRACT ..... **x**
CHAPTER I..... **1**
INTRODUCTION **1**
1.1 Background..... 1
1.2 Limitation of Problem 2
1.3 Research Questions 3
1.4 Objectives of the Research 4
CHAPTER II **5**
REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK **5**
2.1 Review of Related Theories 5
2.2 Previous Studies 13
2.3 Theoretical Framework 16
CHAPTER III..... **17**
RESEARCH METHOD..... **17**
3.1 Research Approach..... 17
3.2 Data of Source Data..... 17
3.3 Technique of Collecting Data 18
3.4 Technique of Analyzing Data 19
CHAPTER IV..... **20**
DATA ANALYSIS..... **20**
4.1 Purely Technical Terms 21
4.2 Semi Technical Terms 33
4.3 Everyday Vocabulary Terms 44

CHAPTER V **49**
CONCLUSION AND SUGGESTIONS **49**
5.1 Conclusion 49
5.2 Suggestions 50
REFERENCES **52**
APPENDICES **54**
CURRICULUM VITAE **59**

UNIVERSITAS NASIONAL

ABSTRACT

Globalization has increased international cooperation across various fields, often formalized through Memoranda of Understanding (MoU). Although not always legally binding, MoU contain legal terms that carry specific pragmatic and legal implications, requiring accurate translation to preserve their meaning and legal effect. This study aims to identify and classify legal terms in six MoUs involving the Ministry of Communication and Information Technology of the Republic of Indonesia and ministries from six countries (Germany, Singapore, Thailand, China, Timor Leste, and Saudi Arabia), as well as to analyze the translation procedures used based on Peter Newmark theory. This research employs a descriptive qualitative method, using six MoU documents in English and Indonesian as the data source. The analysis identified 50 legal terms, consisting of 22 purely technical terms, 21 semi-technical terms, and 7 everyday terms. Six types of translation procedures were found, consisting of 18 functional equivalent, 8 recognized translation, 4 modulation, 7 transference, 4 descriptive equivalent, and 2 formal equivalence. The findings indicate that in translating legal terms in MoU, maintaining the functional meaning of terms is crucial to ensure accuracy and legal relevance.

Keywords: Legal Translation, Legal Terms, Memorandum of Understanding, Translation Procedures.

UNIVERSITAS NASIONAL